

"La educación portuguesa como lengua de herencia" para las comunidades brasileñas en Japón.

(Daisuke Onuki Profesor de la Universidad de Tokai)

Existe una organización llamada "Red Infantil Bilingüe Multilingüe" y, yo soy uno de los "asesores". Es una organización que apoya a niños que crecen entre personas que hablan diferentes idiomas, entre ellos el japonés, tanto en Japón como en el extranjero. Cada año celebramos foros internacionales en línea desde hace dos años seguidos, pero el foro de este año fue una actividad de la educación portuguesa como "lengua heredada (lengua para transmitir de padres a hijos)" entre brasileños radicados en Japón. Les hablaré algo al respecto:

Los miembros de este grupo están dispersos por todo el mundo y es muy educativo escuchar historias sobre la educación pública en el extranjero y los esfuerzos del sector privado. En el foro internacional del año pasado, nos informamos sobre el estado de la educación del idioma japonés heredado en países de Europa del norte y algunos países asiáticos, América del Norte, Australia. Así mismo sobre la educación del idioma japonés en Japón, como idioma anfitrión. Quedé muy impresionado con los informes de Canadá y Australia, donde abogan por el multiculturalismo, y con los de Europa, que también defienden el plurilingüismo, especialmente los países escandinavos. Los japoneses en el extranjero son "extranjeros" en ese país, pero parece que la educación de sus hijos para que hereden firmemente el idioma de sus padres está apoyado activamente en el marco de la política pública.

Por otro lado, en Japón, ni siquiera la educación del japonés como lengua anfitriona se lleva a cabo de manera eficiente. Además, la situación actual es que la enseñanza de la lengua materna y la lengua heredada de los niños se realiza únicamente mediante esfuerzos de autoayuda. Mientras tanto, los brasileños que viven en Japón continúan cooperando entre sí para enseñar portugués a sus hijos. En el foro internacional de este año, la Sra. Eliza Maia del Consulado de Brasil en Nagoya y la Sra. Luzia Tanaka, nos informaron que abrieron una biblioteca portuguesa en Osaka.

Olimpiadas de Herencia Portuguesa.

Este año, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil realizó un evento llamado "Olimpiadas de Herencia Portuguesa" a través de misiones diplomáticas en todo el mundo. En Japón, el evento fue patrocinado por la Embajada de Brasil y el Cónsul General, con la cooperación de educadores brasileños de todo el mundo. En el foro internacional de "Red Infantil Bilingüe Multilingüe", recibimos un informe sobre los antecedentes, propósito, método y logros del evento.

Un total de 79 niños participaron en los Juegos Olímpicos. Primero enviaron un video de su discurso en portugués y, en la segunda etapa, respondieron un cuestionario de portugués de opción múltiple en dos categorías de edad (9-12 y 13-15 años). Competieron por puntos. De acuerdo con esos puntajes, los tres primeros ganadores se decidieron para cada uno de los tres consulados generales de Nagoya, Hamamatsu y Tokio. Los 18 ganadores pasaron a competir en un concurso de ensayos a nivel nacional. Los seis niños, que alcanzaron el tercer lugar a nivel nacional en cada categoría de edad, recibieron premios de manos de Mauricio de Sousa, dibujante famoso de la serie de personajes "Mónica".

Muchos brasileños viven en Japón y la educación portuguesa para niños también está activa. Las Olimpiadas de la Lengua del Patrimonio también se llevaron a cabo con la cooperación de educadores de grupos privados de voluntarios.

Fue porque esos colaboradores insistieron en que se ideara un mecanismo para hacer felices a todos los participantes y no se enfatizara tanto el aspecto competitivo en los Juegos Olímpicos. Los colaboradores también proporcionaron lecciones de portugués a niños preolímpicos y dirigieron videos de discursos.

Mi universidad, la Universidad de Tokai, cooperó en la realización de un curso de formación docente en línea para educadores brasileños en Japón, del 2009 al 2013 y tres de los 205 graduados en ese momento, participaron en estos Juegos Olímpicos, pero yo estaba involucrado en una posición central. Luzia, quien hizo una presentación en el foro internacional, es una de esas graduadas.

Proyecto del libro ilustrado de "Parlenda":

Se trata de jugar con el cuerpo, al compás de canciones y ritmos en portugués entre padres e hijos.

Eliza Maia del Consulado General de Japón en Nagoya está siendo promovida por un brasileño llamado Yasue Yamake (representante del "Proyecto Billingi") en cooperación con nosotros del "Children's Resources International" (CRI)

formamos el " <https://cribrasil.org/about-us/>" que introdujo las actividades de hacer libros ilustrados para "Parrenda".

"Parrenda" es una especie de canción infantil para jugar con las manos y el cuerpo con canciones y ritmos, como el "Zuizuizukorobashi" japonés.

Los brasileños que viven en Japón, a menudo tienen muchas horas de duro trabajo en las fábricas, lo que les dificulta hablar su lengua materna con sus hijos. Después de pasar mucho tiempo en una guardería, es posible que el niño no pueda hablar el idioma de los padres y, finalmente, el padre y el niño no puedan comunicarse lo suficientemente bien. Estos niños parecen ser buenos en japonés y no tienen inconvenientes, pero en realidad, es posible que solo manejen un nivel de japonés básico, necesario para su vida diaria, y les resulte difícil desarrollar habilidades lingüísticas avanzadas. Esto sucede con frecuencia.

La mejor experiencia lingüística que los padres brasileños pueden brindar a sus hijos también, es a través de su portugués nativo. Las actividades para apoyar dicha comunicación entre padres e hijos son las actividades del grupo de Yasue llamado "Proyecto Billingi" (Proyecto Bilingüe). El libro de imágenes de este "Parrender" se está desarrollando como una herramienta para ese propósito.

En CRI hemos colaborado con el proyecto del Sr. Yasue para realizar una clase en línea "Parrender" para la Dra. Eliza Mansano de la Escuela Steiner en Campinas. El encuentro en ese momento me impulsó a hacer un libro de imágenes con la Dra. Eliza. Quizás el presupuesto del Cónsul General esté disponible para que los brasileños que viven en Japón puedan distribuirlo gratis cuando vengan a presentar un certificado de nacimiento, pero por el momento, nuestro objetivo es publicarlo con nuestro propio presupuesto.

La autora, Eliza Mansano, es profesora en la Escuela Steiner en Brasil. Se está completando un hermoso libro de imágenes con ilustraciones de una mujer que se graduó de su escuela y aspira a ser artista, incluye a los diversos parlamentarios que han colaborado. Si está leyendo este artículo, le agradecería que cooperara con el proyecto comprando un libro ilustrado.

Apoyemos a los niños en cooperación con los sectores público y privado.

Luego de explicar estos proyectos, Eliza Maia, quien está a cargo de la comunidad en el Consulado General de Nagoya, concluyó explicando la importancia de la implementación conjunta del proyecto por parte del gobierno y la comunidad.

Creo que eso es exactamente lo que dice Eliza, "porque la gente de la comunidad sabe más sobre la comunidad". A través

de la asociación de comunidades de favelas brasileñas "Montiazul" (<https://cribrasil.org/brazil/montiazul/>), los

miembros de CRI también hemos experimentado la fuerza de la reunión y unión de fuerzas de la comunidad.

En Brasil, los gobiernos a menudo han subcontratado servicios públicos a organizaciones de la sociedad civil desde finales del siglo XX. Esta es la idea que el presidente Cardoso (1995-2003), llamó "social liberalismo". Monchiazul también es comisionado por el gobierno de la ciudad de São Paulo para realizar actividades de salud pública para 300.000 vecinos. Por otro lado, en Japón, hay lugares donde el gobierno está tratando de mantener y controlar firmemente la política educativa. Sería bueno si pudiéramos proporcionar una educación sólida para los niños inmigrantes en ese estilo, como en la sociedad escandinava, pero eso es poco probable.

Para el gobierno brasileño, los niños brasileños que viven en Japón son un tema difícil de entender. Por eso el consulado pide a la comunidad de partidos que trabajen juntos. Del mismo modo, será difícil para el gobierno japonés comprender las necesidades educativas de los niños que están conectados en el extranjero. Con el espíritu de "preguntar a las partes sobre las partes", desearía poder unirme audazmente con la comunidad extranjera para crear iniciativas efectivas. Al mirar el foro internacional de "Red infantil bilingüe multilingüe", se puede ver que la comunidad japonesa en otros países está desarrollando el japonés bilingüe y los idiomas locales en colaboración con la sociedad anfitriona. A nosotros, CRI, nos gustaría seguir recogiendo y difundiendo las voces de la comunidad brasileña para que Japón se convierta en una sociedad así.

columna

Invitación a "Red Infantil Bilingüe Multilingüe"

"BilingualMultilingualChildren's Net" está buscando miembros. Como miembro, también puede ver todas las grabaciones de los foros internacionales mencionados en el artículo (archivos de video sobre la educación de lenguas patrimoniales en todo el mundo). La cuota anual de membresía es de 3000 yenes para el miembro individual A y ¡Es gratis para el miembro individual B! Busque en la página de inicio por el nombre de la asociación o ingrese desde el enlace a continuación.

<https://www.bmcn-net.com/>

[バイリンガル・マルチリンガル子どもネット](#)

バイリンガル・マルチリンガル子どもネット(bmcn)は、バイリンガル・マルチリンガル環境で育つ子ども、外国につながるのある子どもについて情報提供・情報交換するためのウェブサイトです。

www.bmcn-net.com